

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 6 DÉCEMBRE 1949.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, et les annexes, signées à Londres, le 5 avril 1946.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'appauvrissement en poisson de la mer du Nord a été mis en évidence dès la fin du siècle dernier, à l'occasion de conférences internationales tenues à Londres en 1890 et 1892; des résolutions y furent adoptées recommandant aux Etats intéressés de prendre des mesures pour enrayer la destruction du poisson immature.

Dans cet ordre d'idées, un arrêté royal du 3 septembre 1892, portant exécution de la loi du 19 août 1891, relative à la pêche maritime dans nos eaux territoriales, édicta l'interdiction de la pêche dans ces eaux pendant les mois d'avril et de mai, ainsi que de la capture, du débarquement et de la vente des poissons d'une dizaine d'espèces n'ayant pas atteint une taille déterminée.

Les dispositions ainsi prises par notre pays ne furent pas suivies de mesures semblables de la part des principaux Etats limitrophes de la mer du Nord; aussi des arrêtés du 8 avril 1927 et 3 mai 1929 rapportèrent l'interdiction de la pêche dans les eaux territoriales pendant les deux mois cités et ramenèrent à trois espèces les sujets immatures qui devaient être rejetés à l'eau.

Depuis, le dépeuplement de la mer du Nord n'a fait que s'accroître par suite des perfectionnements apportés aux moyens de pêche, de la puissance de propulsion accrue des bâtiments de pêche, ainsi que du nombre et des dimensions de ceux-ci.

Aussi, la Grande-Bretagne soumit-elle, à son tour, ses armements à une double réglementation interdisant d'une part l'emploi de filets dont les mailles dépassent une dimension déterminée et d'autre part, la prise et la vente de poissons n'ayant pas atteint la taille prescrite.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 6 DECEMBER 1949.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Conventie voor de regeling van de maaswijdte van visnetten en van de minimum-maten van vis, en bijlagen, ondertekend de 5 April 1946, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De verarming aan vis van de Noordzee werd op het einde der vorige eeuw in het daglicht gesteld ter gelegenheid van de in 1890 en 1892 te Londen gehouden internationale conferenties; resoluties werden er aangenomen, waarbij de betrokken Staten werden aanbevolen maatregelen te nemen om de vernieling van nest te voorkomen.

Met het oog daarop verbood een koninklijk besluit van 3 September 1892, houdende uitvoering van de wet van 19 Augustus 1891 op de zeevisserij in onze territoriale wateren, het vissen gedurende de maanden April en Mei in bedoelde wateren, alsmede het vangen, het ontschepen en het verkopen van een tiental vissoorten, welke een bepaalde grootte niet hadden bereikt.

De aldus door ons land genomen schikkingen werden echter niet door gelijkaardige maatregelen vanwege de voornaamste Noordzeestaten gevolgd; ook werd, bij besluiten van 8 April 1927 en 3 Mei 1929, het verbod om gedurende de voormelde twee maanden in de territoriale wateren te vissen ingetrokken en werd het terug in het water te werpen nest tot drie vissoorten beperkt.

Sindsdien heeft de ontvolking van de Noordzee toegenomen, inzonderheid door de verbetering van de vismiddelen, de steeds grotere voortstuwingkracht der vissersvaartuigen, hun aantal en hunne afmetingen.

Groot-Brittannië onderwierp dan ook op zijn beurt zijn rederijen aan een dubbele reglementering, waarbij, eensdeels, het gebruik van netten met mazen boven een bepaalde grootte en, anderdeels, het vangen en de verkoop van ondermaatse vis verboden werd.

Elle prit, en outre, l'initiative d'une conférence réunissant les délégués des dix Etats intéressés à ce problème; les travaux de cette conférence aboutirent à l'adoption d'une convention tendant, par des mesures uniformes et obligatoires, à restreindre la destruction du poisson immature.

Cette convention fut signée à Londres le 23 mars 1937. Les prescriptions qu'elle énonce ne pouvaient entrer en vigueur que trois mois à compter de la date à laquelle toutes les Hautes Parties auraient notifié leur adhésion au Gouvernement britannique.

Par suite des difficultés du moment, cette approbation ne put cependant être soumise au pouvoir législatif avant les hostilités.

Déjà en 1943, pendant la guerre, les gouvernements des pays signataires, évacués en Angleterre, avaient repris contact et préparé un projet de réglementation internationale de la pêche.

Après le rétablissement de la liberté en matière de relations internationales, une nouvelle conférence fut réunie à Londres en mars 1946, au cours de laquelle les dispositions de la Convention de 1937 et les projets de 1943 furent révisés et adaptés aux expériences faites depuis lors et aux recommandations du Conseil International pour l'exploration de la Mer. Alors que la Convention de 1937 s'était limitée en substance à la fixation des dimensions minima des mailles de filet et d'espèces de poisson déterminées, les derniers échanges de vue aboutirent à la conclusion que des mesures plus étendues devaient être prises et que les dispositions d'interdiction devaient avoir un caractère plus rigide.

C'est ainsi que dans la Convention du 5 avril 1946 une augmentation des dimensions minima des mailles de filet a été prévue ainsi que des tailles minima en dessous desquelles des espèces déterminées de poisson ne peuvent être capturées; en même temps la protection fut étendue à deux autres espèces: le merlan et la limande.

En outre, d'autres mesures ont été envisagées pour arriver à une protection plus efficace des réserves de poisson. Dans ce but, il a été décidé de constituer un comité permanent qui pourrait présenter toutes recommandations utiles. Des pourparlers à la Conférence, il est apparu que ce contact permanent entre les pays intéressés pourra donner des résultats en vue de la protection des champs de pêches communs.

Les dispositions de la Convention de 1937 furent d'ailleurs déjà reprises dans la réglementation belge de la pêche maritime par arrêté du Régent du 14 avril 1945, sans attendre l'approbation de celle-ci et même avant la reprise des débats sur ce sujet, en mars 1946.

C'est dès lors, sans aucune réserve, que la Belgique peut ratifier la Convention du 5 avril 1946.

Dit land nam buitendien het initiatief een conferentie te beleggen van afgevaardigden van de tien bij dat vraagstuk betrokken landen; de werkzaamheden der conferentie leidden tot het aanvaarden van een verdrag dat ten doel heeft, door eenvormige en verplicht na te komen maatregelen, de vernieling van het nest te beperken.

Dit verdrag werd op 23 Maart 1937 te Londen ondertekend. De er in vervatte voorschriften zouden eerst in werking treden drie maanden na de datum waarop al de Hoge Verdragsluitende Partijen haar goedkeuring aan de Britse Regering zouden hebben medegedeeld.

Ten gevolge echter van de tijdelijke moeilijkheden kon deze goedkeuring niet vóór het uitbreken van de oorlog aan de wetgevende macht worden voorgelegd.

Reeds tijdens de oorlog in 1943, hadden de Regeringen der ondertekenende landen, uitgeweken naar Engeland, opnieuw contact genomen en een ontwerp van internationale visserijreglementering klaargeemaakt.

Na de herneming der vrije internationale betrekkingen werd, in Maart 1946, te Londen een nieuwe Conferentie bijeengeroepen waar de termen van de Conventie van 1937 en de ontwerpen van 1943 werden herzien en aangepast aan de sedertdien opgedane ervaring en aan de aanbevelingen van de Internationale Raad voor Zeeonderzoek. Daar waar de Conventie van 1937 ter bescherming van de visgronden zich hoofdzakelijk had beperkt tot het vaststellen van minimum-afmetingen der netmazen en van bepaalde vissoorten, leidden de laatste onderhandelingen tot het besluit dat nog uitgebreider maatregelen dienden genomen en de bestaande verbodsbepalingen een strenger karakter dienden te krijgen.

Aldus werd in de Conventie van 5 April 1946 een verhoging der minimum maaswijdten der netten voorzien alsmede de minimumlengte beneden welke bepaalde vissoorten niet mogen gevangen worden. Tevens werd de bescherming uitgebreid tot twee andere vissoorten, nl. de wijting en de schar.

Anderzijds werd naar andere middelen uitgezien om een doelmatige bescherming van de visreserves tot stand te brengen. Tot dit doel werd overgegaan tot het oprichten van een bestendig comité dat alle nuttige aanbevelingen zou kunnen doen. Het is gebleken uit de besprekingen ter Conferentie, dat dit bestendig contact der betrokken landen vruchten zal kunnen afwerpen met het oog op de bescherming van de gemeenschappelijke visgronden.

In de Belgische reglementering van de zeevisserij werden trouwens reeds, zonder de bekrachtiging van de Conventie van 1937 af te wachten en nog vóór de heropening der debatten daaromtrent, in Maart 1946 de termen van die Conventie overgenomen bij besluit van de Regent van 14 April 1945.

Het is dan ook zonder enig voorbehoud dat België de huidige Conventie van 5 April 1946 kan bekrachtigen.

Il est à noter que trois pays, non signataires en 1937, figurent maintenant parmi les Hautes Parties Contractantes, notamment la France, le Portugal et l'Espagne. De ce fait, tous les pays pratiquant la pêche dans les eaux, dont la protection est prévue, seront liés par la dite Convention.

Cette Convention, signée à Londres en date du 5 avril 1946, est ci-jointe. Les dispositions de celle-ci n'entreront en vigueur que deux mois après la date à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

Notre pays se doit de ratifier cet accord international dont il est permis d'attendre d'heureux effets pour l'avenir de notre pêche maritime.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

Aan te stippen is eveneens dat drie landen, die het Verdrag van 1937 niet ondertekend hadden, thans behoren tot de Verdragsluitende Partijen, nl. Frankrijk, Portugal en Spanje. Aldus zijn alle landen die in de wateren, waarvan de bescherming wordt voorzien, de visserij uitoefenen, door bedoeld verdrag gebonden.

Dit op 5 April 1946 te Londen ondertekend Verdrag gaat hierbij. De er in vervatte voorschriften treden eerst in werking twee maanden na de datum waarop al de Hoge Verdragsluitende Partijen, hun bekrachtigingsoorkonden neergelegd hebben.

Bekräftiging van dit internationaal Verdrag, waarvan gunstige gevolgen voor de toekomst van onze zeevisserij mogen verwacht worden, is een plicht voor ons land.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswegen.

P.-W. SEGERS.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, et les annexes, signées à Londres, le 5 avril 1946.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Conventie voor de regeling van de maaswijdte van visnetten en van de minimum-maten van vis, en bijlagen, ondertekend de 5 April 1946, te Londen.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre des Communications sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention Internationale pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons et les annexes, signées à Londres, le 5 avril 1946, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Verkeerswezen,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de regeling van de wijdte der mazen van visnetten en van de minimum lengte der vissen, alsmede de bijlagen, ondertekend de 5^e April 1946, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 31 October 1949.

CONVENTION.

PRÉAMBULE.

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de l'Eire, de la France, de l'Islande, de la Hollande, de la Norvège, de la Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux d'établir une convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Etendue de la Convention.

ARTICLE PREMIER.

La zone à laquelle s'applique la présente Convention comprend toutes les eaux situées dans les Océans Atlantique et Arctique et leurs mers tributaires, au nord du 48° de latitude Nord et entre les 42° de longitude Ouest et 32° de longitude Est, à l'exclusion de la Mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes tirées de Hasenørehoved à Griben, de Korshage à Spodsbjerg, de Gilbjerghead à Kullen.

ARTICLE 2.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit exclusif qu'ont les navires immatriculés ou appartenant à des armateurs dans les territoires de chaque Gouvernement contractant, de pêcher dans des eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

ARTICLE 3.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux droits que réclame tout Gouvernement contractant en ce qui concerne les limites de ses eaux territoriales.

CONVENTION.

PREAMBLE.

The Governments of Belgium, Denmark, Eire, France, Iceland, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention of the Regulation of the Meshes or Fishing Nets and the Size Limits of Fish, have agreed as follows :

PART I.

Extent of the Convention.

ARTICLE 1.

The area to which this Convention applies shall be all waters which are situated within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 48 degrees north latitude and between 42 degrees west longitude and 32 degrees east longitude, but excluding the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen.

ARTICLE 2.

Nothing in the present Convention shall be deemed to diminish the exclusive right of vessels registered or owned in the territory of each Contracting Government to fish in waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

ARTICLE 3.

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters.

CONVENTIE.

INLEIDING.

De Regeringen van België, Denemarken, de Ierse Vrijstaat, Frankrijk, IJsland, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigde Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, verlangend te komen tot een internationale conventie voor de vaststelling van de maaswijdte van visnetten en van de minimum-maten van vis, zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I.

Het gebied dat door de Conventie wordt bestreken.

ARTIKEL ÉÉN.

Het gebied, waarop deze Conventie betrekking heeft, wordt gevormd door die delen van den Atlantischen Oceaan, de Noordelijke IJszee en de daaraan grenzende zeeën, welke zijn gelegen benoorden 48° Noorderbreedte en tussen 42° Westlengte en 32° Oostlengte, evenwel met uitzondering van die delen van de Oostzee en de Grote en Kleine Belt, gelegen ten Zuiden en ten Oosten van de lijnen, lopende van Hasenøre Hoved naar Griben, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjerg Hoved naar Kullen.

ARTIKEL 2.

Niets in deze Conventie wordt geacht een beperking te betekenen van het uitsluitend recht van schepen, welke geregistreerd staan bij, of het eigendom zijn van inwoners van een der deelnemende landen, om te vissen in wateren, waarvan de Regering van dit land het uitsluitend visrecht heeft.

ARTIKEL 3.

Niets in deze Conventie wordt geacht een inbreuk te betekenen op de rechten van enige ondertekenende Regering met betrekking tot de grenzen der territoriale wateren.

CHAPITRE II.

Réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons.

ARTICLE 4.

Sous réserve des dispositions des articles 8, 10 et 16, paragraphe 2, les dispositions de la présente Convention doivent s'appliquer à tous les navires de tout Gouvernement contractant, qu'ils soient exploités dans les eaux où ce même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches, ou en dehors de ces eaux.

ARTICLE 5.

Il est interdit d'avoir à bord d'un navire de pêche ou d'utiliser aucun chalut, aucune senne ou aucun autre filet traîné ou halé sur le fond ou près du fond de la mer, ayant des mailles de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe I de la présente Convention.

ARTICLE 6.

Nonobstant les dispositions de l'article 5, les navires pratiquant la pêche aux maquereaux, aux clupéides, aux éperlans, aux anguilles, aux grandes vives (*Trachinus draco*), aux crevettes grises et roses, aux langoustines (*nephrops*) ou aux mollusques, peuvent avoir à bord et utiliser des filets ayant des mailles de dimensions inférieures à celles qui sont ainsi prescrites pourvu que (a) les engins de pêche employés par de tels navires pour la capture d'une des espèces énumérées au présent article ne soient pas utilisés en vue de capturer d'autres espèces de poissons; (b) que tout poisson appartenant aux espèces définies à l'Annexe II de la Convention qui pourrait être pêché au moyen de tels engins et qui serait de dimensions inférieures à celles y prescrites, soit rejeté immédiatement à la mer, après capture.

ARTICLE 7.

(1). En cours d'exploitation, aucun navire ne doit avoir recours à des moyens ayant pour but de diminuer ou d'obstruer d'une façon quelconque le maillage d'une partie quelconque d'un filet auquel s'applique l'article 5 de la Convention.

(2). Nonobstant ce que prévoit le paragraphe précédent, le fait d'adjoindre à la partie inférieure du fond du chalut une toile, un réseau de filets, ou tous

PART II.

Regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish.

ARTICLE 4.

Subject to the provisions of Articles 8, 10 and 16 (2), the provisions of this Convention shall apply to all vessels of any Contracting Government either when they are operating in the waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries, or when they are operating outside such waters.

ARTICLE 5.

No vessel shall carry on board or use any trawl, seine, or other net towed or hauled at or near the bottom of the sea, which has in any part of the net meshes of less dimensions than those specified in the First Annex to this Convention.

ARTICLE 6.

Notwithstanding the provisions of Article 5, vessels fishing for mackerel, clupeoid fishes, smelts, eels, great weevs (*Trachinus draco*), shrimps, prawns, *nephrops* or molluscs, may carry on board and use nets having meshes of dimensions less than those so specified: provided that (a) any fishing instruments used by such vessels for the capture of any of the fish described in this Article shall not be used for the purpose of capturing other kinds of fish; and (b) any fish of the descriptions set out in the Second Annex to this Convention which may be captured by such instruments and are of less than the minimum sizes prescribed therein shall be returned to the sea immediately after capture.

ARTICLE 7.

(1). No vessel while operating shall use any device by means of which the mesh in any part of a fishing net to which Article 5 of this Convention applies is obstructed or otherwise in effect diminished.

(2). Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, it shall not be deemed to be unlawful to attach to the underside of the cod-end of a trawl net

DEEL II.

Vaststelling van de maaswijdte van visnetten en van de minimum-maten van vis.

ARTIKEL 4.

Behoudens het bepaalde in de artikelen 8, 10 en 16 (2), zijn de bepalingen van deze Conventie van toepassing op alle schepen van elk der ondertekenende Regeringen, zowel, wanneer gevist wordt in de wateren, waarvan deze Regering het uitsluitend visrecht heeft, als wanneer zij daarbuiten hun bedrijf uitoefenen.

ARTIKEL 5.

Geen enkel schip mag aan boord hebben of gebruiken een trawl-net, zegen of ander net, dat wordt voortgesleept over de bodem der zee of dicht daarboven, indien daarin op enige plaats mazen voorkomen van geringere afmetingen dan aangegeven in de eerste bijlage van deze Conventie.

ARTIKEL 6.

Onverminderd het bepaalde in Artikel 5 mogen schepen welke vissen op makreel, haringachtige vissen, spiering, paling, grote pietermannen (*Trachinus draco*), garnalen, steurkrabben, kleine kreeften (*nephrops*) of weekdieren, netten aan boord hebben en gebruiken waarvan de mazen kleiner zijn dan de voorgeschrevene, mits: (a) geen vistuig, dat door deze schepen wordt gebruikt voor het vangen van een der in dit artikel genoemde vissen, wordt aangewend voor het vangen van andere vissoorten; en (b) alle vissen, van de soorten, genoemd in de tweede bijlage van deze Conventie, welke met dit vistuig worden gevangen en beneden de daarin voorgeschreven minimum-maat zijn, onmiddellijk na het ophalen in de zee worden teruggebracht.

ARTIKEL 7.

(1). Geen schip mag bij het vissen gebruik maken van enig middel, waardoor de mazen van het vistuig, waarop artikel 5 van deze Conventie van toepassing is, versperd raken of in enige andere vorm minder geschikt worden voor het doorlaten van ondermaatse vis.

(2). Onverminderd het in het eerste lid bepaalde, zal niet geacht worden in strijd met de wet te zijn het aan de onderzijde

autres matériaux en vue d'éviter ou de réduire l'usure et la déchirure du filet, ne doit pas être interprété comme étant contraire aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 8.

Aucun navire ne doit garder à bord tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II de la présente Convention qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et tous ces poissons doivent être immédiatement rejetés à la mer. Toutefois, ils peuvent être gardés à bord s'ils sont destinés à être transportés vivants en d'autres fonds de pêche.

ARTICLE 9.

Chaque Gouvernement contractant s'engage à appliquer dans ses territoires des règlements interdisant de débarquer, de vendre et d'exposer ou d'offrir en vente tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et qui serait pris dans les eaux définies à l'article 1^{er} de la Convention, que ces poissons soient entiers, étêtés ou réduits d'une façon quelconque.

ARTICLE 10.

Les dispositions de la présente Convention ne doivent s'appliquer ni aux opérations de pêche ayant pour objet des recherches scientifiques, ni aux poissons pêchés au cours de telles opérations. Il est entendu toutefois que les poissons capturés dans ces conditions ne doivent être ni vendus, ni exposés, ni offerts en vente à moins d'être conformes aux prescriptions de l'article 9.

ARTICLE 11.

Les Gouvernements contractants acceptent de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et la répression des infractions aux dites dispositions dans ceux de leurs territoires et en ce qui concerne leurs navires auxquels s'applique la présente Convention.

any canvas, netting, or other material, for the purpose of preventing or reducing wear and tear.

ARTICLE 8.

No vessel shall retain on board any sea fish of the description set out in the Second Annex to this Convention of a less size than the size prescribed therein for each fish, and all such fish shall be returned immediately to the sea provided that they may be retained on board for the purpose of transplantation to other fishing grounds.

ARTICLE 9.

Each Contracting Government undertakes to prohibit by regulations the landing, sale, exposure or offer for sale in its territories of any sea fish of the descriptions set out in the Second Annex to this Convention which are of a less size than the size prescribed therein for each fish and have been caught in the waters defined in Article 1 of this Convention, whether such fish are whole or have had their heads or any other part removed.

ARTICLE 10.

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted for the purpose of scientific investigation or to fish taken in the course of such operations, but fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale in contravention of the provisions of Article 9.

ARTICLE 11.

The Contracting Governments agree to take, in their territories and in regard to their vessels, to which this Convention applies, appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

van het uiteinde van een sleepnet aanbrengen van zeildoek, want of ander materiaal, ter voorkoming of vermindering van slijtage.

ARTIKEL 8.

Geen enkel schip mag zeevis aan boord houden van de soorten, opgenomen in de tweede bijlage van deze Conventie, indien van geringere afmetingen dan de daarin voor elke soort afzonderlijk aangegeven maten. Zulke vissen zullen onverwijld in de zee moeten worden teruggebracht, tenzij deze aan boord gehouden mogen worden, met het doel hen naar andere visgronden over te brengen.

ARTIKEL 9.

Elke ondertekenende Regering verbindt zich om door middel van voorschriften te verbieden het binnen haar grenzen aan wal brengen, ten verkoop uitstallen of aanbieden van zeevis, behorende tot de soorten, opgenomen in de tweede bijlage van deze Conventie, wanneer deze vis van geringere afmeting is dan de daarin voor elke soort afzonderlijk aangegeven maat, voor zover deze vis gevangen is binnen de wateren, bedoeld in artikel 1 van deze Conventie, zowel indien deze vis ongeschonden is, als wanneer de kop of enig ander deel verwijderd is.

ARTIKEL 10.

De bepalingen van deze Conventie zijn niet van toepassing op de visserij, indien deze wordt uitgeoefend ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek, of op de vis, welke daarbij wordt gevangen. Evenwel mag de vis, welke op deze wijze wordt bemachtigd, niet worden verkocht of ten verkoop worden uitgesteld of aangeboden, wanneer dit in strijd zou zijn met het in artikel 9 bepaalde.

ARTIKEL 11.

De ondertekenende Regeringen verbinden zich binnen haar eigen gebied en met betrekking tot haar vaartuigen, waarop deze Conventie van toepassing is, die maatregelen te nemen, welke het in acht-nemen van de bepalingen van deze Conventie en de bestraffing van overtredingen daarvan waarborgen.

CHAPITRE III.

Constitution du Comité permanent.

ARTICLE 12.

(1). Les Gouvernements contractants s'engagent à créer un Comité permanent auquel chacun d'eux désignera un délégué et, éventuellement, deux délégués.

(2). Le Comité élira son président soit parmi les délégués, soit parmi des candidats indépendants. Si un délégué a été élu à la présidence, il cessera immédiatement ses fonctions de délégué et son Gouvernement aura le droit de désigner un autre représentant pour agir à sa place en tant que délégué.

(3). Le Comité devra établir ses propres règles de procédure, y compris la fixation de la durée du mandat de son Président et de l'élection des Présidents suivants, règles qui pourront être modifiées ou amendées, le cas échéant, à la majorité des voix des délégués des Gouvernements contractants qui seront présents et qui prendront part au vote. Le Président participera au vote seulement en cas de partage des voix sur un point quelconque se rapportant à cette matière et sa voix emportera décision.

(4). En ce qui concerne le vote sur tout objet dans le cadre du présent article, chaque Gouvernement contractant disposera d'une voix, qu'il ait désigné un délégué ou deux, mais le vote pourra être émis par l'un ou l'autre de ses délégués.

(5). Le Comité aura pour devoir d'examiner s'il y a lieu d'étendre ou de modifier les dispositions de la présente Convention. A cette fin, le Comité consultera, dans la mesure du possible, le Conseil International pour l'Exploration de la Mer.

(6). Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à convoquer dans le Royaume-Uni la première réunion de ce Comité dans un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention et à convoquer des réunions ultérieures à la demande du Président dudit Comité, aux dates et dans les lieux que le Comité décidera.

PART III.

Constitution of the permanent Commission

ARTICLE 12.

(1). The Contracting Governments undertake to set up a permanent Commission to which each of them shall appoint one or if they so desire two delegates.

(2). The Commission shall elect its own President either from among the delegates or from independent nominees. If a delegate has been elected President he shall forthwith cease to be the delegate of his Government and that Government shall have the right to appoint another person to serve as its delegate.

(3). The Commission shall draw up its own rules of procedure including provisions for the term of office of the President and the election of subsequent Presidents and such rules may be altered or amended from time to time by a majority of the delegates of Contracting Governments who are present and vote. Only in the case of an even division of votes on any such matter shall the President have a casting vote and it shall be decisive.

(4). For the purpose of voting on all matters within the scope of this article each Contracting Government shall possess one vote, whether it has appointed one delegate or two, but the vote may be exercised by either delegate.

(5). It shall be the duty of this Commission to consider whether the provisions of this Convention should be extended or altered. For this purpose the Commission shall where practicable consult the International Council for the Exploration of the Sea.

(6). The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to call the first meeting of this Commission in the United Kingdom within two years from the coming into force of this Convention and to call subsequent meetings at the request of the President at such times and in such places as the Commission shall decide.

DEEL III.

Instelling van een Permanente Commissie.

ARTIKEL 12.

(1). De ondertekenende Regeringen verbinden zich een Permanente Commissie in het leven te roepen, waartoe ieder van hen een, of indien zij dit wensen, twee afgevaardigden zal benoemen.

(2). De Commissie zal zelf haar President kiezen, of uit de afgevaardigden of uit kringen buiten de Commissie. Indien een afgevaardigde tot President wordt gekozen, houdt hij van dat ogenblik af op afgevaardigde te zijn van zijn Regering en zal deze Regering het recht hebben een ander als haar afgevaardigde aan te wijzen.

(3). De Commissie zal haar eigen reglement van orde bepalen, waarin begrepen zijn regelingen, betreffende de ambtsperiode van de President en de verkiezing van zijn opvolgers.

Dit reglement van orde kan van tijd tot tijd worden gewijzigd door een meerderheid van de afgevaardigden der ondertekenende Regeringen, voor zover zij aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Slechts in geval van staking der stemmen over een dergelijk voorstel zal de President een stem hebben en deze zal beslissend zijn.

(4). Bij het stemmen over aangelegenheden, welke binnen het raam van dit artikel vallen, zal elke ondertekenende Regering één stem uitbrengen, ongeacht of zij één of twee afgevaardigden heeft benoemd, hoewel de stem door elk van beiden mag worden uitgebracht.

(5). Het zal de taak van de Commissie zijn te beoordelen of de bepalingen van deze Conventie uitgebreid of gewijzigd moeten worden. Met dit doel zal de Commissie, indien mogelijk, de Permanente Internationale Raad voor het onderzoek der Zee raadplegen.

(6). De Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal de eerste vergadering van deze Commissie in het Verenigd Koninkrijk bijeenroepen binnen twee jaren, nadat deze Conventie van kracht zal zijn geworden en daaropvolgende vergaderingen zal zij op verzoek van de President bijeenroepen op plaatsen en op tijdstippen, welke de Commissie zal vaststellen.

(7). Le Comité devra se réunir au moins une fois tous les trois ans.

(8). Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à communiquer l'ordre du jour de la première réunion à tous les autres Gouvernements contractants, au moins un mois avant la date de la réunion.

(9). Les comptes rendus des activités et débats du Comité seront transmis par le Président dudit Comité au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord qui, à son tour, les communiquera à tous les Gouvernements qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré.

(10). Les Gouvernements contractants s'engagent à mettre à exécution toute recommandation adoptée à l'unanimité au cours d'une réunion du Comité et acceptée par tous les Gouvernements contractants non représentés à cette réunion, en vue d'étendre ou de modifier la présente Convention.

ARTICLE 13.

(1). En vue de l'application de la présente Convention l'expression « navire » signifie :

- a) tout navire ou bateau utilisé à la pêche de poissons de mer ou au traitement de poissons de mer ou
- b) tout navire ou bateau utilisé en tout ou partie au transport de poissons de mer, immatriculé ou appartenant à un armateur dans les territoires de tout Gouvernement contractant.

(2). L'expression « territoires » signifie pour tout Gouvernement contractant :

- a) son territoire métropolitain;
- b) tout territoire auquel ce Gouvernement contractant a appliqué les dispositions de l'article 16 ci-après;
- c) les eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

ARTICLE 14.

La présente Convention sera ratifiée dès que possible et sera mise à exécution deux mois après le dépôt des instruments de

(7). There shall be a meeting of the Commission not less than once in every three years.

(8). The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to communicate the agenda for the first meeting to all other Contracting Governments not less than one month before the date of the meeting.

(9). Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted by the President of the Commission to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall in turn communicate them to all the Governments which have ratified or acceded to this Convention.

(10). The Contracting Governments undertake to give effect to any recommendation of the Commission for the extension or alteration of this Convention which has been carried unanimously at a meeting of the Commission and accepted by all Contracting Governments not represented at the meeting.

ARTICLE 13.

(1). For the purposes of this Convention the expression « vessel » means :

- a) any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of seafish, or
- b) any vessel or boat used partly or wholly for the purpose of the transport of seafish, registered or owned in the territories of any Contracting Government.

(2). The expression « territories » denotes in relation to any Contracting Government

- a) its metropolitan territory;
- b) any territory in respect of which action has been taken by the Contracting Government under Article 16;
- c) the waters where the contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

ARTICLE 14.

This Convention shall be ratified as soon as possible and shall come into force two months after the deposit of instruments

(7). De Commissie zal niet minder dan eenmaal per drie jaar in vergadering bijeenkomen.

(8). De Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal niet later dan één maand voor de datum, waarop de Commissie in vergadering bijeen zal komen, aan alle ondertekenende Regeringen de agenda voor de vergadering mededelen.

(9). Rapporten over het werk van de Commissie zullen door de President der Commissie aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland worden toegezonden, welke deze op haar beurt aan alle Regeringen, die deze Conventie hebben geratificeerd of tot haar zijn toegetreden, zal toezenden.

(10). De ondertekenende Regeringen verbinden zich alle aanbevelingen der Commissie ter uitbreiding of wijziging van deze Conventie uit te voeren, voor zover deze op een vergadering der Commissie met algemene stemmen zijn goedgekeurd en aangenomen door alle ondertekenende Regeringen, welke op deze vergadering niet waren vertegenwoordigd.

ARTIKEL 13.

(1). In het kader van deze Conventie wordt onder « vaartuig » verstaan :

- a) elk schip in gebruik bij het vissen naar zeevis of bij de behandeling van zeevis, of
- b) elk schip geheel of gedeeltelijk gebruikt voor het vervoeren van zeevis, geregistreerd of het eigendom van inwoners binnen het gebied van een ondertekenende Regering.

(2). De uitdrukking « gebied », voor zover betrekking hebbende op de ondertekenende Regeringen, duidt aan :

- a) het eigen land;
- b) elk gebiedsdeel ten aanzien waarvan door de ondertekenende Regering stappen zijn gedaan als bedoeld in Artikel 16, en
- c) de wateren, waarvan de ondertekenende Regering het uitsluitend visrecht heeft.

ARTIKEL 14.

Deze Conventie zal zo spoedig mogelijk geratificeerd worden en zal van kracht worden twee maanden nadat de ratifice-

ratification par tous les Gouvernements signataires de la Convention.

Tous les Gouvernements qui auront ratifié ladite Convention ou qui y auront adhéré, en application de l'article 15, pourront s'entendre pour la mettre à exécution, en ce qui les concerne, à une date plus rapprochée.

ARTICLE 15.

(1). Tout Gouvernement (autre que le Gouvernement d'un territoire auquel l'article 16 s'applique) qui n'a pas signé la Convention peut y adhérer à n'importe quel moment après son entrée en vigueur conformément à l'article 14. L'adhésion sera effectuée sous forme de notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet immédiatement après la date de la réception.

(2). Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de toutes les adhésions reçues et de la date de leur réception.

CHAPITRE IV.

Généralités.

ARTICLE 16.

(1). Un Gouvernement contractant peut, au moment de signer, de ratifier, d'adhérer, ou ultérieurement, manifester son désir, par la voie d'une déclaration écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, que la présente Convention soit appliquée à toutes ses colonies ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle ou à l'un d'eux. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires dénommés dans pareille déclaration et aux navires qui se trouvent immatriculés ou appartenant à des armateurs dans lesdits territoires, dans un délai de trois mois après réception de ladite déclaration par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(2). En l'absence de pareille déclaration, la Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

(3). Un Gouvernement contractant peut, à toute époque, manifester son désir

of ratification by all the Governments which have signed the Convention, or upon such earlier date as may be agreed between any Governments which may ratify or accede to it under Article 15 in respect of those Governments.

ARTICLE 15.

(1). Any Government (other than the Government of a territory to which Article 16 applies) which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with Article 14. Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall take effect immediately after the date of its receipt.

(2). The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of all accessions received and the date of their receipt.

PART IV.

General.

ARTICLE 16.

(1). A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, and this Convention shall apply to all the territories named in such declaration, and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the declaration by the Government of the United Kingdom.

(2). In the absence of such declaration, the Convention shall not apply to any such territory.

(3). A Contracting Government may at any time, by a notification in writing

ringsdocumenten door alle Regeringen, welke de Conventie hebben ondertekend, zijn gedeponneerd, of op een tijdstip zoveel vroeger als wordt overeengekomen door alle Regeringen, die haar ratificeren of tot haar toetreden volgens Artikel 15, ten opzichte van deze Regeringen.

ARTIKEL 15.

(1). Elke Regering (behalve die van een gebied, waarop artikel 16 betrekking heeft), die deze Conventie niet getekend heeft, kan daartoe toetreden op elk tijdstip nadat zij van kracht is geworden overeenkomstig het bepaalde in artikel 14. Het toetreden geschiedt door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en wordt van kracht onmiddellijk na ontvangst daarvan.

(2). De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal alle Regeringen, die de oorspronkelijke Conventie hebben getekend of daartoe zijn toegetreden, mededeling doen van alle ontvangen berichten van toetreding en van de datum, waarop deze zijn binnengekomen.

DEEL IV.

Algemene bepalingen.

ARTIKEL 16.

(1). Een ondertekenende Regering kan ten tijde van de ondertekening, ratificatie, toetreding of op een later tijdstip, door middel van een schriftelijke verklaring, gericht tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de wens te kennen geven, dat deze Conventie van toepassing zal zijn op alle of één of meerdere van haar koloniën, overzeese gebiedsdelen, protectoraten of mandaatgebieden. Deze Conventie zal drie maanden na ontvangst van deze verklaring door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van toepassing zijn op alle gebiedsdelen, welke in een zodanige verklaring worden genoemd, evenals op de vaartuigen, welke daar zijn geregistreerd of waarvan de eigenaren daar woonachtig zijn.

(2). Indien een zodanige verklaring niet bestaat, zal de Conventie op zulke gebiedsdelen niet van toepassing zijn.

(3). Een ondertekenende Regering kan te allen tijde door middel van een schriftelijke

par une déclaration écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, que la présente Convention cesse d'être applicable à toutes ses colonies, ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle, ou à l'un d'eux, auxquels la présente Convention aura été appliquée en vertu des dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article. La Convention cessera d'être applicable aux territoires dénommés dans la notification et aux navires de pêche qui se trouvent immatriculés ou appartenant à des armateurs dans lesdits territoires dans un délai de trois mois après la réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(4). Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de toute déclaration ou notification reçue en application des paragraphes (1) et (3) ci-dessus; il précisera en chaque cas la date à laquelle la présente Convention est devenue applicable ou cessera de l'être au territoire ou aux territoires spécifiés dans la déclaration ou notification, suivant le cas.

ARTICLE 17.

A dater de la mise à exécution de la présente Convention, les dispositions de la Convention Internationale pour la Réglementation du Maillage des Filets de Pêche et des Tailles minima de Poissons, signée à Londres le 23 mars 1937, seront, dans la mesure où elles ont été ou sont appliquées par tout Gouvernement contractant signataire de ladite Convention de 1937, remplacées par les dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 18.

A l'expiration d'une période de trois années, à dater de sa mise à exécution conformément à l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée sous forme de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord. La dénonciation prendra effet vis-à-vis du Gouvernement qui l'a faite trois mois après la date de sa réception, et sera notifiée aux Gouvernements contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

addressed to the Government of the United Kingdom express its desire that the present Convention shall cease to apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, to which the present Convention shall have been made applicable under the provisions of paragraph (1) of this article, and the Convention shall cease to apply to the territories named in the notification and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

(4). The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of any declaration or notification received under paragraphs (1) and (3) of this article stating in each case the date from which the present Convention has become or will cease to be applicable to the territory or territories specified in the declaration or notification, as the case may be.

ARTICLE 17.

As from the date of the coming into force of this Convention, the provisions of the International Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed in London on the 23rd March, 1937, shall, as far as they have been or are applied by any Contracting Government which was a party to that Convention be replaced by the provisions of this Convention.

ARTICLE 18.

After the expiration of three years from the date of its coming into force in accordance with article 14, this Convention may be denounced by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The denunciation shall take effect in respect of the Government by which it is made three months after the date of its receipt, and will be notified to the Contracting Governments by the Government of the United Kingdom.

lijke kennisgeving, gericht tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk, haar wens te kennen geven, dat deze Conventie niet langer van toepassing zal zijn op één of meerdere van haar koloniën, overzeese gebiedsdelen, protectoraten of mandaatgebieden, waarop deze Conventie, krachtens het in lid 1 van dit artikel bepaalde, van toepassing was geworden. De Conventie zal in zulk geval drie maanden na ontvangst der kennisgeving door de Regering van het Verenigd Koninkrijk ophouden van toepassing te zijn op de gebiedsdelen, genoemd in de kennisgeving, evenals op de vaartuigen, welke daar zijn geregistreerd of waarvan de eigenaren daar woonachtig zijn.

(4). De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal alle Regeringen, die deze Conventie hebben getekend of daartoe zijn toegetreden, mededeling doen van eventuele verklaringen of kennisgevingen, welke door haar krachtens de leden (1) en (3) van dit artikel zijn ontvangen, terwijl voor ieder geval de datum zal worden genoemd, waarop deze Conventie van toepassing is geworden of heeft opgehouden van toepassing te zijn op het gebied of de gebieden in deze verklaring of kennisgeving genoemd.

ARTIKEL 17.

Van het tijdstip af waarop deze Conventie van kracht wordt, zullen de bepalingen van de Internationale Conventie voor de Regeling der maaswijdte van visnetten en de minimum-maten van vis, getekend te Londen op 23 Maart 1937, indien en voor zover zij door één der ondertekenende Regeringen, welke partij was bij genoemde Conventie, werden of worden toegepast, vervangen worden door de bepalingen van deze Conventie.

ARTIKEL 18.

Na verloop van drie jaren, gerekend vanaf het tijdstip, waarop zij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, van kracht is geworden, kan deze Conventie worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht tot het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland. De opzegging zal voor de Regering, door welke zij is ingezonden, van kracht worden drie maanden na de datum van ontvangst, terwijl daarvan door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan de ondertekenende Regeringen kennis zal worden gegeven.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le cinq avril 1946, en exemplaire unique rédigé en langue anglaise. Il sera préparé un texte français de la présente Convention auquel, après approbation par tous les Gouvernements signataires, il sera reconnu la même valeur qu'au texte anglais. Ces deux textes seront, le moment venu, déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Des copies de la Convention, certifiées conformes, seront communiquées aux Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

(s.) CARLIER.

Pour le Gouvernement du Danemark :

(s.) P.-F. ERICHSEN.

Pour le Gouvernement de l'Eire :

(s.) J.-D. RUSH.

Pour le Gouvernement Provisoire
de la République Française :

(s.) PIERER TISSIER.

Pour le Gouvernement de l'Islande :

(s.) STEFAN THORVARDSSON
ARNI FRIDRIKSSON,
Ad referendum.

Pour le Gouvernement de la Hollande :

(s.) D.-J. VAN DIJK,
Dr. B. HAVINGA,
G.-P. BAERENDS.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

(s.) JENS BULL.

Pour le Gouvernement de la Pologne :

(s.) KAZ. PETRUSEWICZ.

Pour le Gouvernement du Portugal :

(s.) JOAO VAZ M. D'AZEVEDO
E SILVA.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done in London the 5th day of April 1946, in a single copy in the English language. A french text of the Convention shall be prepared and after approval by all signatory Governments shall be regarded as being of equal validity to the English text. Both texts of the Convention shall thereupon be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Certified copies of the Convention shall be communicated to the signatory and acceding Governments.

For the Government of Belgium :

(s.) CARLIER.

For the Government of Denmark :

(s.) P.-F. ERICHSEN.

For the Government of Eire :

(s.) J.-D. RUSH.

For the Government of France :

(s.) PIERRE TISSIER.

For the Government of Iceland :

(s.) STEFAN THORVARDSSON
ARNI FRIDRIKSSON,
Ad referendum.

For the Government of the Netherlands :

(s.) D.-J. VAN DIJK,
Dr. B. HAVINGA,
G.-P. BAERENDS.

For the Government of Norway :

(s.) JENS BULL.

For the Government of Poland :

(s.) KAZ. PETRUSEWICZ.

For the Government of Portugal :

(s.) JOAO VAZ M. D'AZEVEDO
E SILVA.

Na kennisneming van het vorenstaande hebben de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Conventie getekend

Opgemaakt te Londen, op 5 April 1946, in één stuk in de Engelse taal. Een Franse tekst van de Conventie zal worden vervaardigd en zal, na goedkeuring door alle ondertekenende Regeringen, geacht worden van gelijke waarde te zijn als de Engelse tekst. Beide teksten van de Conventie zullen daarop worden gedeponeerd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Eensluitende afschriften van de Conventie zullen aan de ondertekenende en toetredende Regeringen worden toegesonden.

Voor de Belgische Regering :

(get.) CARLIER.

Voor de Deense Regering :

(get.) P.-F. ERICHSEN.

Voor de Regering van de Ierse
Vrijstaat :

(get.) J.-D. RUSH.

Voor de Franse Regering :

(get.) PIERRE TISSIER.

Voor de IJslandse Regering :

STEFAN THORVARDSSON,
ARNI FRIDRIKSSON.
Ad referendum.

Voor de Nederlandse Regering :

(get.) D.-J. VAN DIJK,
Dr. B. HAVINGA,
G.-P. BAERENDS.

Voor de Noorse Regering :

(get.) JENS BULL.

Voor de Poolse Regering :

(get.) KAZ. PETRUSEWICZ.

Voor de Portugese Regering :

(get.) JOAO VAZ M. D'AZEVEDO
E SILVA.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

(s.) JOSE MIGUEL RUIZ
MORALES.

Pour le Gouvernement de la Suède :

(s.) N.-E. IHRE,
NILS ROSEN.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) A.-T.-A. DOBSON,
J.-E. DE WATTEVILLE.

ANNEXE I.

(1) Dans toutes les eaux auxquelles s'applique la présente Convention, en vertu des articles 1 et 4, à l'exception de celles faisant l'objet d'un paragraphe (2) ci-dessous, la taille minimum de la maille du filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 80 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.

(2) Dans les eaux situées au nord de 66° de latitude Nord et à l'est du méridien de Greenwich ainsi que dans les eaux islandaises situées entre les parallèles de 68° et 62° de latitude Nord et entre les méridiens de 28° et 10° de longitude Ouest, la taille minimum de la maille de filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 110 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.

ANNEXE II.

Les poissons auxquels s'appliquent les articles 6, 8 et 9 de la présente Convention et les tailles en dessous desquelles ces

For the Government of Spain :

(s.) JOSE MIGUEL RUIZ
MORALES.

For the Government of Sweden :

(s.) N.-E. IHRE,
NILS ROSEN.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(s.) A.-T.-A. DOBSON,
J.-E. DE WATTEVILLE.

ANNEX I.

(1) In all waters covered by the Convention, as defined in Article 1 and Article 4, except as provided in paragraph (2) below, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 80 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

(2) In the waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich and in Icelandic waters between the parallels of 68 degrees and 62 degrees north latitude and between the meridians of 28 degrees and 10 degrees west longitude, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 110 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

ANNEX II.

The fish to which Articles 6, 8 and 9 of this Convention apply and the sizes below which such fish may not be retained

Voor de Spaanse Regering :

(get.) JOSE MIGUEL RUIZ
MORALES.

Voor de Zweedse Regering :

(get.) N.-E. IHRE,
NILS ROSEN.

Voor de Regering van het Ver. Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(get.) A.-T.-A. DOBSON,
J.-E. DE WATTEVILLE.

BIJLAGE I.

(1) In alle wateren, waarop deze Conventie van toepassing is en zoals omschreven in de artikelen 1 en 4, met uitzondering van het bepaalde in lid (2) van deze bijlage I, zal de minimum maaswijdte van de netten, als bedoeld in artikel 5, zodanig zijn, dat, wanneer de maas diagonaal in de lengte van het net wordt uitgetrokken, een platte maatlat van 80 mm. breed en 2 mm. dik, er gemakkelijk doorheen gaat wanneer het net nat is.

(2) In de wateren gelegen benoorden 66° Noorderbreedte en ten oosten van de Meridiaan van Greenwich en in de IJslandse wateren tussen de parallellen van 68° en 62° Noorderbreedte en tussen de meridianen van 28° en 10° Westerslengte zal de minimum maaswijdte van de netten, als bedoeld in artikel 5, zodanig zijn, dat, wanneer de maas diagonaal in de lengte van het net wordt uitgetrokken, een platte maatlat van 110 mm. breed en 2 mm. dik, er gemakkelijk doorheen gaat wanneer het net nat is.

BIJLAGE II.

De vissen, waarop de artikelen 6, 8 en 9 van deze Conventie van toepassing zijn, en de maten, waaronder deze vissen

poissons ne peuvent être gardés à bord, ni débarqués, ni vendus, ni exposés ou offerts en vente sont les suivants :

Taille minimum pour les poissons entiers mesurés du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale.

on board, landed, or sold and exposed or offered for sale are as follows.

Size limit for whole Fish measured from tip of snout to extreme end of tail fin.

niet mogen aan boord worden gehouden, aan wal gebracht of verkocht en ten verkoop uitgesteld of aangeboden zijn :

Minimummaat van de gehele vis, gemeten van de punt van de neus tot het uiteinde van de staartvin.

POISSONS.	Cm.	FISH	Cm.	VIS	Cm.
Morue, cabillaud (<i>Gadus callarias</i>)	30	Cod (<i>Gadus callarias</i>)	30	Kabeljauw (<i>Gadus callarias</i>)	30
Eglefin (<i>Gadus aeglefinus</i>)	27	Haddock (<i>Gadus aeglefinus</i>)	27	Schelvis (<i>Gadus aeglefinus</i>)	27
Merlu (<i>Merluccius merluccius</i>)	30	Hake (<i>Merluccius merluccius</i>)	30	Heek (<i>Merluccius merluccius</i>)	30
Plie (<i>Pleuronectes platessa</i>)	25	Plaice (<i>Pleuronectes platessa</i>)	25	Schol (<i>Pleuronectes platessa</i>)	25
Plie cynoglosse (<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>)	28	Witches (<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>)	28	Witje (<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>)	28
Limande-sole (<i>Microstomus kitt</i>)	25	Lemon soles (<i>Microstomus kitt</i>)	25	Tongschar (<i>Microstomus kitt</i>)	25
Sole (<i>Solea solea</i>)	24	Soles (<i>Solea solea</i>)	24	Tong (<i>Solea solea</i>)	24
Turbot (<i>Scophthalmus maximus</i>)	30	Turbot (<i>Scophthalmus maximus</i>)	30	Tarbot (<i>Scophthalmus maximus</i>)	30
Barbue (<i>Scophthalmus rhombus</i>)	30	Brill (<i>Scophthalmus rhombus</i>)	30	Griet (<i>Scophthalmus rhombus</i>)	30
Cardine (<i>Lepidorhombus whiff</i>)	25	Megrims (<i>Lepidorhombus whiff</i>)	25	Schartong (<i>Lepidorhombus whiff</i>)	25
Merlan (<i>Gadus merlangus</i>)	20	Whittings (<i>Gadus merlangus</i>)	20	Wijting (<i>Gadus merlangus</i>)	20
Limande (<i>Pleuronectes limanda</i>)	20	Dabs (<i>Pleuronectes limanda</i>)	20	Schar (<i>Pleuronectes limanda</i>)	20

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères le 4 janvier 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention internationale pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, et les annexes, signées à Londres, le 5 avril 1946, a donné en sa séance du 18 janvier 1949, l'avis suivant :

Le projet de loi ne soulève aucune observation.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, Président du Conseil d'Etat, Président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, Conseillers d'Etat; J. VAUTHIER et R. STENUIT, Assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS, président.

Le Greffier,

(s.)
(get.)

G. PIQUET.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 20 janvier 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e Januari 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht, hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot goedkeuring van de Internationale Conventie voor de regeling van de maaswijdte van visnetten en van de minimum-maten van vis, en Bijlagen, ondertekend de 5^e April 1946 te Londen, heeft ter zitting van 18 Januari 1949 het volgend advies uitgebracht :

Het ontwerp van wet biedt geen stof tot opmerkingen.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, Voorzitter van de Raad van State, Voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, Raadsheren van State; J. VAUTHIER en R. STENUIT, Bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS, voorzitter.

De Griffier,

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20 Januari 1949.

De Griffier van de Raad van State,